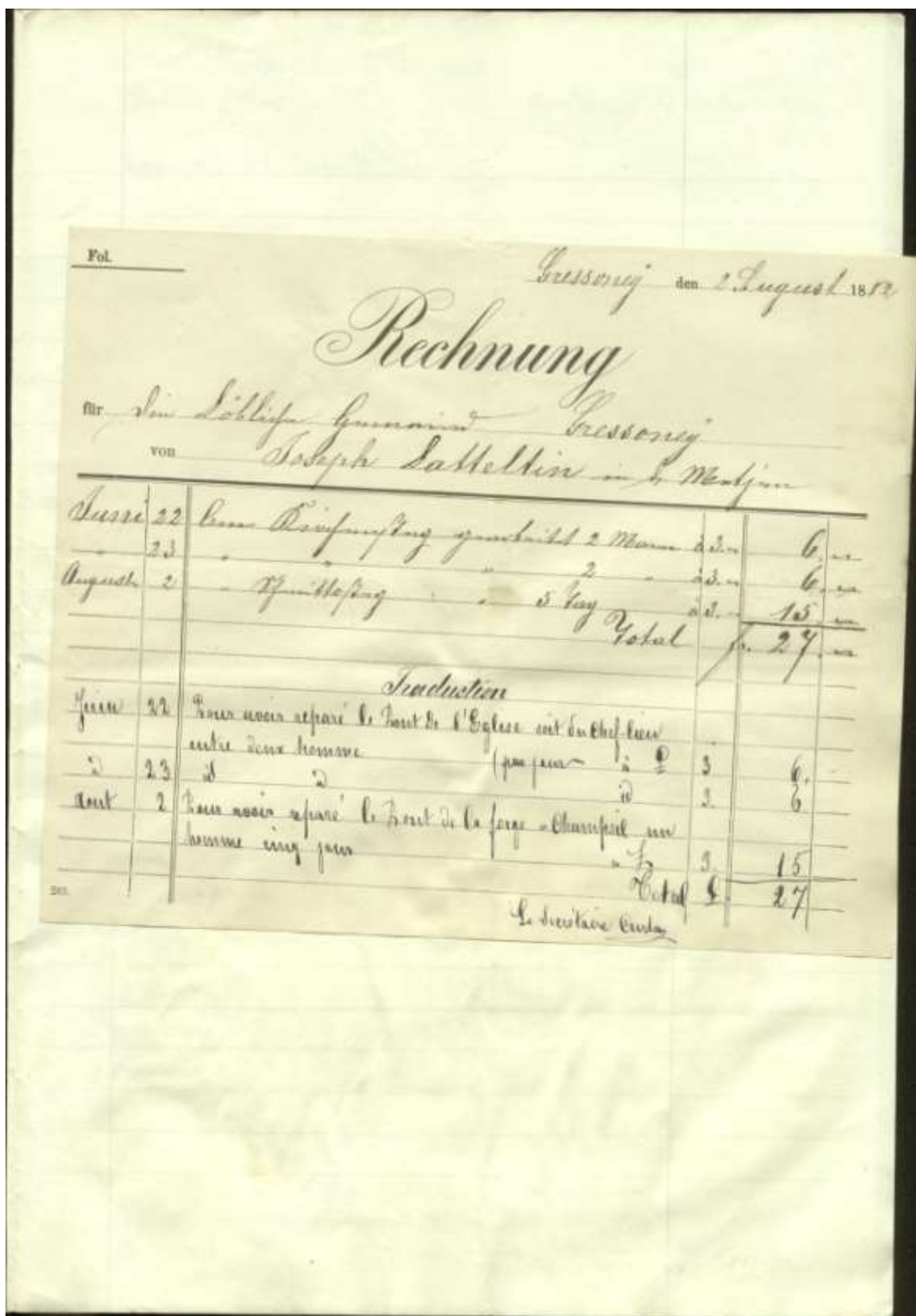


# Dossier n. 21



Nota spese, con traduzione in francese, presentata al comune di Gressoney-Saint-Jean da Joseph Lateltin (1882, 2 agosto). ACGSJ 58/63

## La questione linguistica

Il particolarismo della Valle d'Aosta viene da sempre caratterizzato anche dal forte legame con la lingua francese, usata nella stesura degli atti ufficiali pubblici e privati, e parlata dalle autorità locali, specialmente se religiose.

Il Regno di Sardegna era d'altronde composto sia da regioni di lingua italiana che da altre di lingua francese, e anche a corte, come in molte parti del Piemonte, si usavano indifferentemente le due lingue.

Per questo lo Statuto di re Carlo Alberto aveva stabilito, tra le disposizioni concernenti il Parlamento, che, se l'italiano era la lingua ufficiale, i parlamentari delle provincie francofone avevano la facoltà di esprimersi in francese.

Dopo l'unione della Savoia alla Francia e l'Unità d'Italia, il numero dei sudditi a stragrande maggioranza francofoni del nuovo Stato fu ridotto ai solo valdostani (meno di 100.000 abitanti, su una popolazione di oltre ventisei milioni di abitanti).

Anche il processo stesso di modernizzazione voluto dal nuovo Regno d'Italia, in particolare con l'apertura il miglioramento della viabilità stradale e l'introduzione della ferrovia, impone anche in Valle d'Aosta la rinuncia graduale al particolarismo linguistico, almeno a livello ufficiale e burocratico.

Esso viene tuttavia mantenuto vivo dal clero, e resta ancora oggi la lingua della cultura e della storia più autentica della valle d'Aosta.

Per quel che riguarda il mandamento di Donnas, spicca innanzitutto la presenza di tedescofoni a Gressoney, disponibili, come si vede, a tradurre in francese la loro nota spese, se necessario.

Più in generale, vista anche la contiguità del mandamento al Piemonte, si nota da parte degli abitanti una particolare agilità linguistica, se si vuole anche mentale, a gestire la comunicazione, anche scritta.

Se i documenti ufficiali, come i mandati di pagamento o i regolamenti, continuano ad essere, rigidamente, prima in francese poi in italiano, si mantiene vivo un felice sottobosco fatto di patois, di piemontese e di linguaggi gergali di vario genere.

Non è d'altronde raro trovare anche ai nostri giorni delle persone nella Bassa Valle, in particolare nella Valle del Lys, che sanno esprimersi anche in cinque lingue diverse, cambiando amabilmente registro linguistico a seconda delle situazioni in cui si trovano e delle persone con cui devono comunicare.



# MANDAT DE PAYEMENT

Province de Turin---Arrondissement d'Aoste

Commune de *Gressoney-Saint-Jean*

BUDGET 1884			
Tit. / N.	Catég. / du	Art. / Registre des Mandats.	
Somme bilancée			L. 150
(C) avec virement de la			
Cat.	Art.		L.
Payements déjà faits	L.	71, 50	
Mandat du présent	L.	34, 20	106 00
Reste disponible	L.	34	

M. *Vuillermot* Percepteur de cette commune est invité à payer sur les fonds résultant du Budget de 1884 à la personne désignée ci-dessous, la somme de *quatre vingt et quatre francs*.

pour les causes indiquées ci-après, et au moyen du présent dûment quittancé, et accompagné des pièces y annexées, il sera déchargé de pareille somme dans son compte.

NOM ET PRÉNOM d'UN CRÉANCIER	OBJET de LA DÉPENSE	SOMME à payer	PIÈCES à l'appui	SIGNATURE de partie prenante pour servir d'acquit
<i>Vincent Constantin</i>	<i>pour son bureau au bureau télégraphique</i>	<i>34 20</i>	<i>D'après la quittance</i>	<i>[Signature]</i>
TOTAL . . . L.		<i>34 20</i>		

(\*) Agréées ou autorisées.

Donné à *Gressoney-Saint-Jean* le *7 février* 1884  
Le SYNDIC *[Signature]* L'Assesseur *[Signature]*

Le Secrétaire *[Signature]*

Aoste, Imp. Slevonia.

Mandato di pagamento, in francese, emesso dal Comune di Gressoney-Saint-Jean in favore di Constantin Vincent, che ha comprato una stufa per l'ufficio telegrafico (1884, 7 febbraio). ACGSJ, 58

Laboratorio meccanico e Manifattura in rame e metalli

CON FABBRICA DA TORCHI, SISTEMA PERFEZIONATO, PER UVE ED OLI

FABBRICANTE

in  
Fotagere e Farnelli economici  
per servizio di cucina  
e caffettieri,  
Caloriferi di ogni genere,  
Trombe idrauliche  
di ogni dimensione,  
Robineti di ogni forma  
e dimensione

NEGOZIANTE

in  
Rame, Metalli, Bronzi,  
Campane di ogni dimensione,  
Stagno, Piombo, Bism.,  
Ferro filato, Lastre cilindrate,  
Chiese di generi diversi,  
Cappelli di Pashad,  
e  
Macchine per Agricoltura

PICCO GIO. ANTONIO

SUCCESSORE ALLA ANTICA DITTA PICCO DOMENICO E FIGLI

Specialità, Arredi e Suppellettili da Chiesa e Lampadari di nuovo genere

IVREA, piazza e corso Cavour.

Spedito al Sig. *Vincent Constanto*

le seguenti merci e pagabili

Ivrea, Stab. Garib. 1883

IVREA, il

*20* Ottobre 1883

Se scaduta la mora decorrerà l'interesse del 6 p. 100

	Prezzo	Dare	Avere
<i>uno stajo a due buchi</i>		<i>21</i>	
<i>Cubi fuso</i>	<i>18.50</i>	<i>0 85</i>	<i>10 10</i>
<i>uno chiave ai viti d'oro</i>		<i>0 60</i>	
<i>9 lib. 83 pezzi in manifattura Cassinella Rame</i>		<i>31.70</i>	<i>34 20</i>
<i>prom. Cont. L. Martin 1883 in quinzana</i>		<i>2 50</i>	
<i>idem Botta Turca di yllarion</i>			
<i>Tura 20/10 1883</i>			



Allegato, in italiano, al precedente mandato di pagamento (1883, 20 ottobre).  
ACGSJ, 58



PROVINCE DE TURIN.  
ARRONDISSEMENT D'AGOSTE.  
BUDGET 1862

COMMUNE D *Pont-Saint-Martin*

Tit. 2 Catég. 6 Art. 44

MANDAT DE PAIEMENT.

N.° 33 du Registre des Mandats.

Somme allouée . . .	L.	50
Paiements déjà faits. L.		
Montant du présent .	28 50	28 50
Reste disponible . . . . . L.		11 50

M. *Caccaperia Jean* Percepteur de cette Commune est invité à payer sur les fonds résultant du Budget de 1862 à la personne désignée ci-dessous, la somme de *deux* *vingt* *huit* *francs*, *vingt* *sept* *cent* *cinquante* pour les causes indiquées ci-après, et au moyen du présent dûment quittancé, et accompagné des pièces y annexées, il sera déchargé de pareille somme dans ses comptes.

NOM ET PRÉNOM d CRÉANCIER	O B J E T de LA DÉPENSE	SOMME à payer	PIÈCES à l'appui	SIGNATURE de partie prenante pour servir d'acquit
<i>Negri Battista</i>	<i>pour la</i> <i>forgeron</i> <i>d'un grillage</i> <i>en fer au</i> <i>ru herbat</i> <i>autres .</i>	<i>28 50</i>	<i>note de</i> <i>10. x. 1862</i>	<i>B. Negri Battista</i>  <i>B. Negri Battista</i>
TOTAL . . . L.		<i>28 50</i>		



Fait à *Pont-Saint-Martin* le *28. x.* 1862

LES SYNDIC ET ASSESSEUR

*Pecco Syndic*

Le Secrétaire  
*Verrou*

Mandato di pagamento, in francese, emesso dal comune di Pont-Saint-Martin in favore di Battista Negri (1862, 28 dicembre). ACPSM, 81

Conto delle Tavalle fatte e appudate 1862  
per la Comuna di Formanico Susa

agosto	12	o fatto una giria con due cadere attaccati per il bu di peso sille quaranta due otto otto	L	34 75
ottobre	24	o fatto un polai con la patta e pic mangate un mallo per la cura	L	1 75
Novembre	22	o fatto una cura o rimessa per la chiesa parochiale o rimessa a pitello	L	1
Dicembre	12	o fatto un mallo cura per la chiesa parochiale o rimessa a pitello	L	1
				38 50

P. N. Martin, le 10. 12. 1862

Alexis Battista

Comune di Hône



# MANDATO DI PAGAMENTO

BILANCIO 1895

Tit. 1 Cap. 1 Cat. 21 Art. 1  
N. 53 del Registro-Mandati

Somma stanziata . . . . . l.	40	oo
(*) <i>aggiunta</i> con storno dalla Cat. <i>Reduci Pratici 1894</i> l.	100	oo
	140	oo
pagamenti già fatti l.	112	90
Montare del presente »	16	90
Rimaneza disponibile . . . . . l.	7	40

Il Sig. *Sciaroli Angela* Intendente  
del Comune di *Hône*  
pagherà a chi infra per le cause sotto descritte, che mediante  
quitanza ne sarà scaricato nei conti, la somma di  
lire *sedici e cent novanta / s. 16,90*

COGNOME E NOME dei Creditori	INDICAZIONE delle Spese	SOMMA da pagarsi	DOCUMENTI in appoggio	FIRMA DEI PERCIPIENTI per servire di quitanza
				PAGATO
<i>Sig. Priod Giacomo falegname</i>	<i>pagamento lavori per la scuola</i>	16 90	<i>Nota unita deb. tambi apposta data giorno 21<sup>to</sup> con Verbale unito al Mandato N° 16</i>	<i>Priod Giacomo Julanioni</i> 
				
		TOTALE L. 16 90		

Dat. a Hône addì 31 Dicembre 1895

IL SINDACO

*Conse*

L'Assessore *Pradon* il Segretario

*G. G. Colli*

Mandato di pagamento, in italiano, emesso dal comune di Hône in favore di Giacomo Priod (1895, 31dicembre). ACH, 52

travail pour la commune Hôve 1894,95	
une journée a l'inspection cadastre	2,00
réparation adiver Ban décole	5,50
verre et réparation au fenetre	2,40
réparation porte et serrure	1,50
transport oufise vicetore et réparation	2,50
un Mebe a Brunel pierre saupitre	1,00
travail de Ban et place le caramat	2,00

Total L. 16 90

Pruet Jacques





Comune di *Perloz*

# MANDATO DI PAGAMENTO

BILANCIO 1895

Tit. *1* Cap. *3* Cat. *21* Art. *1*  
N. *17* del Registro-Mandati

Il Sig. *Angelo Suschi Pastore* *Consigliere*  
*Comune*

Somma stanziata . . . . . L.	<i>150</i>
con storno dalla	
Cat. <i>7</i> Art. <i>9</i> L.	
Pagamenti già fatti L.	<i>25</i>
Maniare del presente >	<i>8</i>
Rimaneva disponibile . . . . . L.	<i>117</i>

pagherà a chi infra per le cause sotto descritte, che mediante quietanza ne sarà scaricato nei conti, la somma di lire *otto centesimi cinquanta (0,85)*

NOME E COGNOME dei Creditori	INDICAZIONE delle Spese	SOMMA da pagarsi	DOCUMENTI in appoggio	FIRMA DEI PERCIPIENTI per servire di quietanza
<i>Sig. Cappellin Pietro</i>	<i>Spese di</i>	<i>8,50</i>	<i>Spese di</i>	<i>Cappellin</i> <i>Pietro</i> <b>PAGATO</b>
Totale L.		<i>8,50</i>		



Dat. a *Perloz* addì *19* Maggio 1895

IL SINDACO

L'Assessore

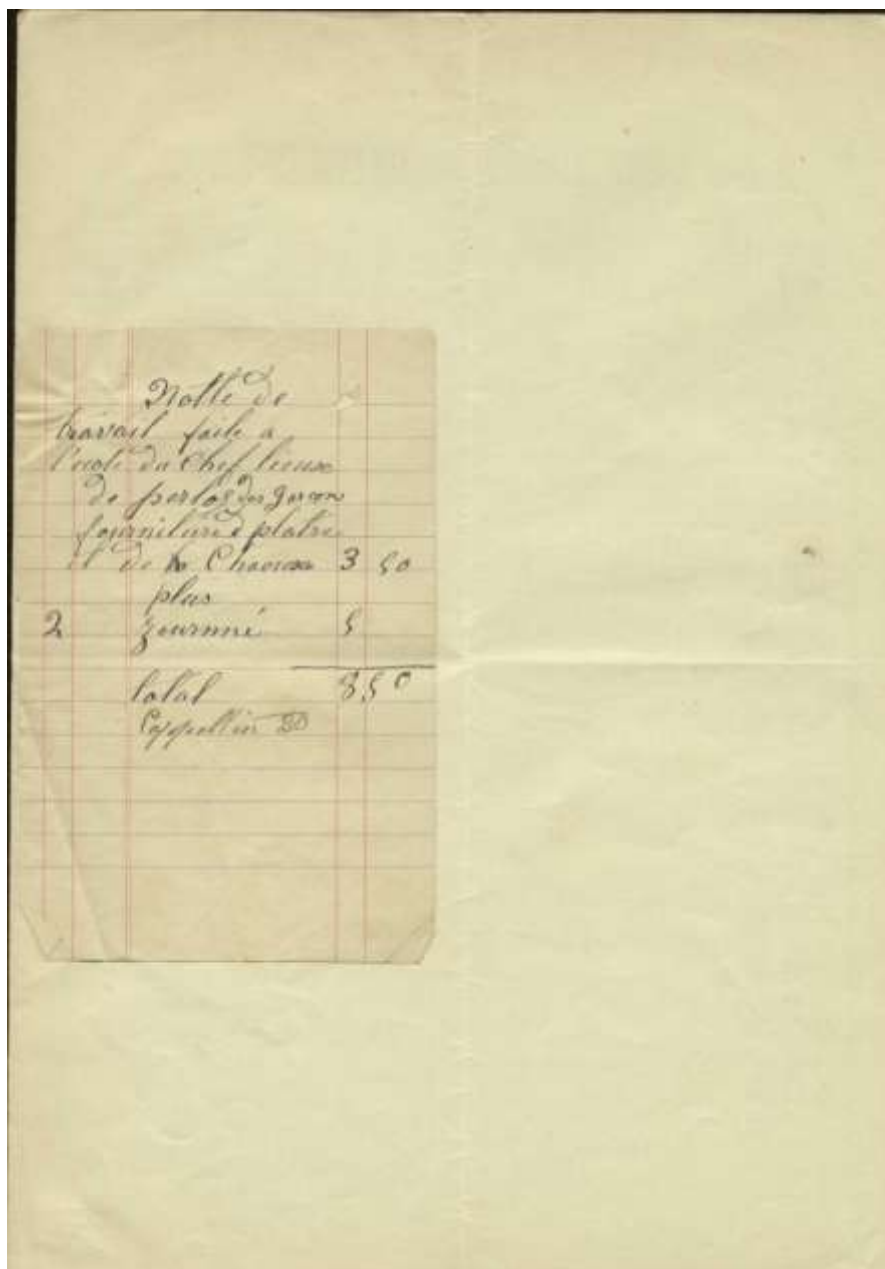
Il Segretario

*Albrecht*

*Clivio*

*B. Cattani*

Mandato di pagamento, in italiano, emesso dal comune di Perloz in favore di Pietro Cappellin (1899 19 maggio). ACPE, Mandati 1868-1895



Allegato, in francese, al precedente mandato di pagamento (senza data).  
ACPE, Mandati 1868-1895

IMPRIMERIE-TYPOGRAPHIQUE  
**JEAN-BAPTISTE STEVENIN**

A AOSTE.

Expédié à La Commune de Gressoney S<sup>t</sup> Jean pendant l'année 1884

Les articles ci-après décrits

Aoste, le 25 février

1884

2 janvier	Manifeste de la liste	15
19 mars	Comptes Communes, h. tablier	1 --
24 mars	Acte de Convocation des Concit. 100	1 50
2 avril	Manifeste des jurés	11
4 id.	Liste politique, 17 feuilles	2, 50
10 id.	Liste des électeurs administratifs 18	1 50
10 id.	200 lettres de lettre, tablier en typographie	5 75
7 juin	Manifeste des électeurs administratifs 2	— 20
10 id.	Certificat d'inscription des électeurs 100	1 --
17 id.	2 tableaux d'2 votes des Concit. Communes	— 35
19 id.	Verbal d'un Concit. provincial 2	— 20
id.	Candidat des Concit. Communes 120	1 20
id.	Candidat d'un Concit. provincial 120	1 50
id.	Candidat pour bureau de finit 50	— 50
id.	Ordre Communes, h. tablier	1 --
17 juillet	Acte des jurés pour le présent au tirage 20	1 --
id.	Acte pour le présent à l'arrondissement 20	1 --
id.	Actes de réclamation par devant le Concit. 100	— 50
11 octobre	Acte de Convocation des Concit. 150	1 50
23 novembre	Mandats timbrés 5	— 5 25
Total		2 36 20
Fait La Quinta ed approvata nella somma di L. 2 36 20		
Gressoney S <sup>t</sup> Jean le 19 J <sup>u</sup> 1884		
M <sup>o</sup> Luigi Spina		
Franco & Lillo		
Laurent Vico Nos. Contine		

Il lungo elenco, in francese, di registri e di carte comprate nel 1884 dal comune di Gressoney-Saint-Jean presso lo stabilimento tipografico di Jean-Baptiste Stevenin di Aosta.  
 ACGSJ, 61

STABILIMENTO TIPOGRAFICO  
founded 1800

# Garda Lorenzo

IVREA

Spedito al Comune di Gressoney S<sup>t</sup> Jean.

il 30 Giugno 1882

#	Descrizione	Quantità	Prezzo
1882	17	1	1 50
	1	1	1 50
	1	20	3 20
	24	01	1 20
	6	1	40
	6	1	40
	16	01	1 20
	34	20	3 40
	10	10	1 -
	3	20	60
	2		06
27	2	10	20
	2	01	10
4	2	01	50
	1	10	10
	1		11
	12	10	1 20
	20	01	1 -
	1		0 10
27	2	10	20
	10	01	50
	3	20	60
	1		1 -
	7	10	70
	3	10	20
A. Pignatelli I			21 21

Il lungo elenco, in italiano, di registri e di carte comprate nel 1882 dal comune di Gressoney-Saint-Jean presso lo stabilimento tipografico Garda Lorenzo di Ivrea.  
ACGSJ 60



CODE CIVIL DU ROYAUME D'ITALIE

**EXTRAIT DES ARTICLES**

dont il doit être donné lecture aux Époux au moment  
de la célébration du mariage

**Art. 130**

Le mariage impose aux époux l'obligation réciproque de la cohabitation, de la fidélité et de l'assistance.

**Art. 131**

Le mari est le chef de la famille; la femme en suit la condition civile, en prend le nom et est obligée de l'accompagner partout où il juge à propos de fixer sa résidence.

**Art. 132**

Le mari a le devoir de protéger la femme, de la tenir chez lui et de lui fournir tout ce qui est nécessaire aux besoins de la vie, en proportion de ses moyens.

La femme doit contribuer à l'entretien du mari, si celui-ci n'a pas des moyens suffisants.

Après lecture des articles ci-dessus, l'Officier de l'Etat Civil fait aux époux les interrogations qui suivent:

**Vous, N. N., êtes-vous content de prendre pour votre légitime épouse N. N. ici présente?**

**Vous, N. N., êtes-vous contente de prendre pour votre légitime époux N. N. ici présent?**

Qui la réponse affirmative des époux, l'Officier de l'Etat Civil accomplit l'acte de mariage en prononçant les paroles suivantes:

***Au nom de la Loi vous êtes unis en mariage.***



**CODICE CIVILE DEL REGNO D'ITALIA**

**ESTRATTO DEGLI ARTICOLI**  
di cui si deve dare lettura agli Sposi all'atto  
della celebrazione del loro matrimonio

**Art. 130**

Il matrimonio impone ai Coniugi l'obbligazione reciproca della coabitazione, della fedeltà e dell'assistenza.

**Art. 131**

Il marito è capo della famiglia: la moglie segue la condizione civile di lui, ne assume il cognome, ed è obbligata ad accompagnarlo dovunque egli creda opportuno di fissare la sua residenza.

**Art. 132**

Il marito ha il dovere di proteggere la moglie, di tenerla presso di sé e somministrarle tutto ciò che è necessario ai bisogni della vita in proporzione delle sue sostanze.

La moglie deve contribuire al mantenimento del marito se questi non ha mezzi sufficienti.

Dopo data lettura dei predetti articoli si farà agli Sposi la seguente interrogazione:

**N. N. Siete contento di prendere per vostra legittima Sposa la qui presente N. N.?  
E voi N. N. siete contenta di prendere per vostro legittimo Sposo il qui presente N. N.?**

Udita la risposta affermativa degli Sposi, si dirà:

**In nome della Legge siete uniti in Matrimonio.**